



Rapport 2022-DEE-31

24 mai 2022

du Conseil d'Etat au Grand Conseil sur le postulat 2021-GC-129 Daniel Bürdel/Nicolas Pasquier – Soutien du bilinguisme dans les Hautes écoles fribourgeoises

Nous avons l'honneur de vous soumettre un rapport sur le postulat 2021-GC-129 Daniel Bürdel/Nicolas Pasquier – Soutien du bilinguisme dans les Hautes écoles fribourgeoises.

Le présent rapport s'articule comme suit:

1. Résumé du postulat	1
2. Introduction	1
3. Généralités	2
3.1. Objectifs politiques et institutionnels en matière de bilinguisme	2
3.2. Promotion et attractivité des filières bilingues à la HES-SO//Fribourg	2
3.3. Offre de cours de langue dans le cadre des programmes d'études	5
3.4. Personnel dédié au bilinguisme	6
3.5. Politique du personnel en matière de bilinguisme	6
3.6. Mise en place d'un groupe de travail dédié au bilinguisme	6
3.7. Financement de projets spécifiques en lien avec le bilinguisme	7
4. Conclusion	8

1. Résumé du postulat

Par postulat déposé le 10 septembre 2021, les députés Bürdel et Pasquier, au nom de la délégation fribourgeoise à la Commission interparlementaire HES-SO, demandent de renforcer davantage l'avantage concurrentiel dont disposent les hautes écoles spécialisées fribourgeoises avec leur offre de formation bilingue, qu'ils considèrent comme une véritable USP (unique selling proposition) et de définir une stratégie permettant, notamment, de soutenir de manière continue le bilinguisme dans l'enseignement, d'encourager le personnel à acquérir des compétences linguistiques dans la langue partenaire, de mieux promouvoir les offres de formations bilingues dans les gymnases cantonaux.

2. Introduction

Le Conseil d'Etat est persuadé de l'importance du bilinguisme pour nos hautes écoles, voire de la nécessité de le renforcer par des moyens supplémentaires pour en faire un véritable atout. Il s'était en effet fixé comme chantier du programme gouvernemental 2017–2021 de promouvoir l'excellence de la formation et le bilinguisme.

Le bilinguisme devant être exploité et soutenu au sein de la haute école spécialisée de Suisse occidentale de Fribourg (ci-après HES-SO Fribourg), la HES-SO Fribourg met déjà en place, dans le cadre de son budget annuel, un bilinguisme «pragmatique»¹ et encourage son personnel, ses étudiant-e-s, mais également ses futur-e-s étudiant-e-s à vivre le bilinguisme. Ses efforts sont donc continus de telle sorte que la HES-SO Fribourg dispose déjà des outils nécessaires, notamment par l'instauration d'un groupe de travail dédié au bilinguisme, pour renforcer son positionnement comme haute école spécialisée bilingue.

Des objectifs politiques ont été donnés pour que le bilinguisme s'inscrive dans le développement à long terme de la HES-SO en général, et plus particulièrement de la HES-SO Fribourg.

¹ Il s'agit de comprendre: on ne traduit pas tout, chacun parle dans sa langue maternelle, les séances sont mixtes F/D.

3. Généralités

3.1. Objectifs politiques et institutionnels en matière de bilinguisme

S'agissant des hautes écoles spécialisées, le Comité gouvernemental de la HES-SO a fixé au Rectorat de la HES-SO, dans le cadre de la convention d'objectifs quadriennale 2021–2024, l'objectif de consolider le positionnement des langues nationales dans l'institution, avec comme priorité celle de développer une stratégie en matière de bilinguisme français/allemand (FR-DE).

De plus, concernant les objectifs en lien avec le bilinguisme, le mandat de prestations (MP 21-24) établit entre le Rectorat de la HES-SO et la HES-SO Fribourg mentionne:

- 1) «d'établir la HES-SO Fribourg comme un fer de lance du bilinguisme (FR-DE) par la promotion en formation initiale de l'enseignement bilingue, notamment en partenariat avec la Berner Fachhochschule (BFH) et la HES-SO Valais-Wallis, et par l'élargissement de l'offre de formations postgrades certifiantes, notamment en allemand ou bilingue (FR-DE)».
- 2) «de poursuivre le développement bilingue des prestations à des tiers en digitalisation».
- 3) «d'élargir le champ d'activités en matière de bilinguisme et augmenter sa qualité, notamment par la politique de recrutement, de formation continue et par l'obtention d'un soutien politique au bilinguisme vivant».

Le MP 21-24 se concrétise notamment par les projets développés par la HES-SO Fribourg en lien avec les questions spécifiques en matière de bilinguisme (voir infra).

Pour la suite, et conformément aux priorités fixées dans le cadre du programme gouvernemental 2022–2026, il s'agira de développer des compétences bilingues du personnel des hautes écoles spécialisées fribourgeoises, de soutenir des actions de communication et de marketing en faveur du bilinguisme, de soutenir au sein des quatre hautes écoles fribourgeoises des postes permettant le développement du bilinguisme.

3.2. Promotion et attractivité des filières bilingues à la HES-SO//Fribourg

Le Conseil d'Etat fribourgeois reconnaît que la HES-SO Fribourg dispose d'un atout (d'une USP) qui lui permet d'offrir une majorité des formations de niveau bachelor et master en bilingue à l'ensemble des étudiant-e-s fribourgeois-e-s ou en provenance d'autres cantons, inscrit-e-s auprès de l'une des filières de ses quatre hautes écoles spécialisées, véritable avantage comparatif qu'il s'agit de renforcer.

En préambule, il convient de rappeler que le choix du lieu d'étude des étudiant-e-s fribourgeois-e-s francophones ou

germanophones dépend en premier lieu du cursus d'étude visé. En effet, la HES-SO Fribourg offre des cursus bachelor et master dans les quatre domaines suivants: ingénierie et architecture, économie et services, santé, travail social. Pour les deux autres domaines: musique et art de la scène, design et arts visuels, les étudiant-e-s fribourgeois-e-s suivent les cursus bachelor et master hors de notre canton. Ce choix peut dépendre également de l'offre existante de filières d'études, voire d'orientations, au sein des cursus présents à Fribourg, ainsi que de l'obligation de passer un test de régulation à l'entrée.

Compte tenu de la densité de l'offre fribourgeoise et de la nécessité d'atteindre un seuil critique, en termes d'étudiant-e-s par classe, suffisamment élevé pour que la formation puisse être offerte chaque année, la HES-SO Fribourg privilégie au niveau du bachelor des formations bilingues plutôt que des formations distinctes en français et en allemand pour chaque cursus d'études.

A ce jour, seule la Haute école de gestion Fribourg (HEG-FR) offre une formation entièrement en allemand ainsi que la possibilité d'obtenir des titres de bachelor avec mention bilingue ou trilingue. La Haute école d'ingénierie et d'architecture (HEIA-FR) offre des cursus bilingues pour la majorité de ses six filières de bachelor et délivre ainsi des titres avec mention bilingue. La Haute école de travail social Fribourg (HETS-FR) propose une formation bilingue en partenariat avec la Berner Fachhochschule et la HETS-VS. Elle offre à ses étudiant-e-s la possibilité d'obtenir un diplôme de bachelor avec mention bilingue. La Haute école de santé Fribourg (HEdS-FR) offre deux programmes bilingues qui permettent l'obtention d'un bachelor en soins infirmiers bilingue et un master en ostéopathie bilingue.

Pour l'institution, cela permet des synergies avec les moyens mis à disposition pour les formations francophones. Pour les étudiant-e-s, cela améliore leur employabilité.

Aussi, le fait d'offrir des formations bilingues à l'ensemble des étudiant-e-s devrait non seulement encourager les étudiant-e-s fribourgeois-e-s à étudier à Fribourg, mais aussi attirer des étudiant-e-s d'autres cantons.

Dans cette optique, la HES-SO Fribourg et ses quatre hautes écoles spécialisées entreprennent des actions de marketing adressées à la population estudiantine germanophone de notre canton afin de l'encourager à embrasser les cursus bilingues disponibles au sein de la HES-SO Fribourg. Pour qu'un enseignement bilingue puisse être effectif, il s'agit d'obtenir un mixe d'étudiant-e-s francophones-germanophones de 2/3–1/3 voire 1/2–1/2, dans l'idéal, par volée.

Les tableaux ci-après renseignent de l'évolution des cohortes d'étudiant-e-s par langue d'étude et par haute école.

Tableau 1: distribution des étudiant-e-s à la HEIA-FR par langue d'études, 2015–2021

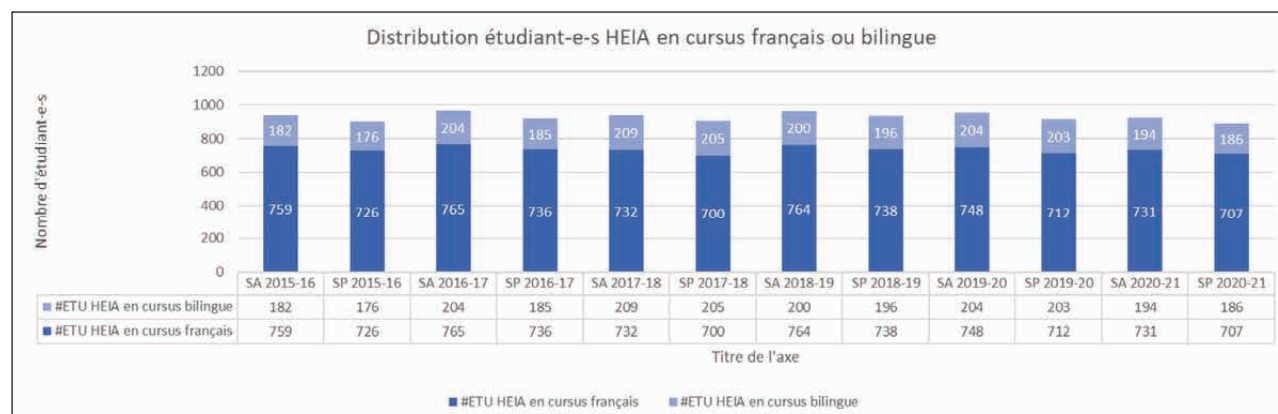


Tableau 2: distribution des étudiant-e-s à la HEG-FR par langue d'études, 2015–2021

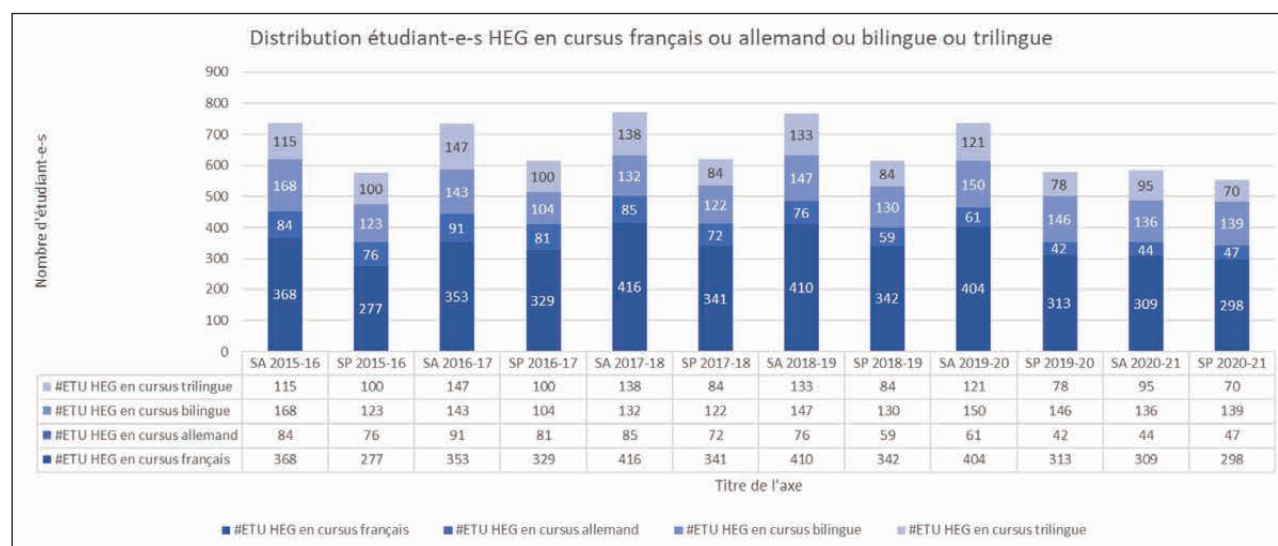


Tableau 3: distribution des étudiant-e-s à la HEdS-FR par langue d'études, 2015–2021

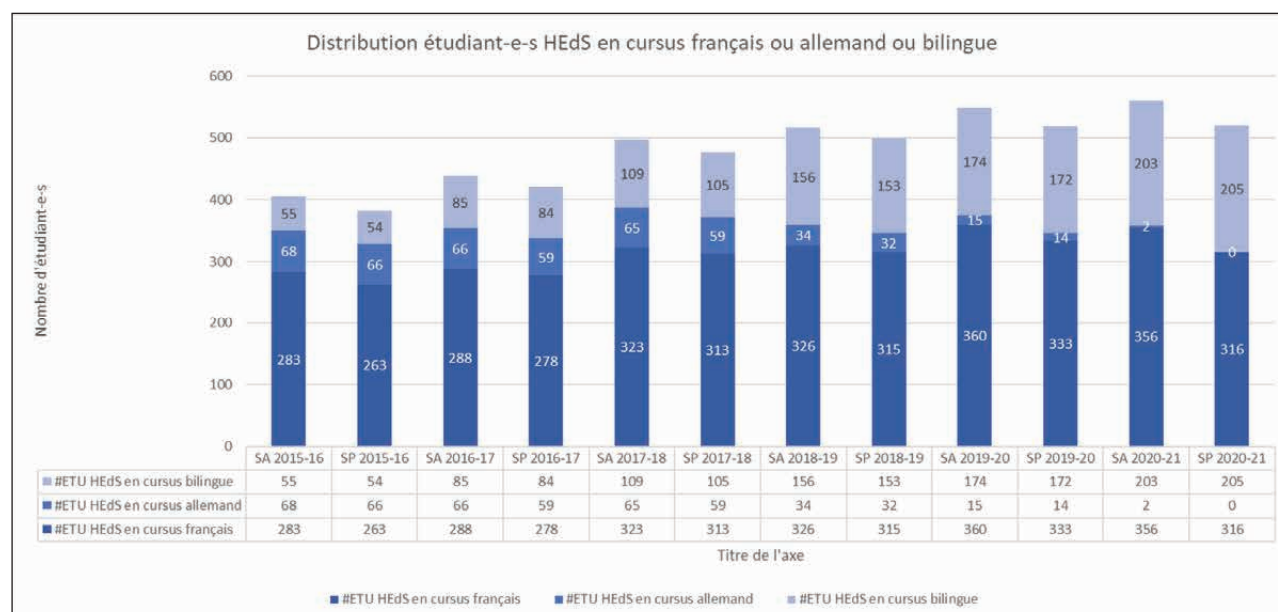
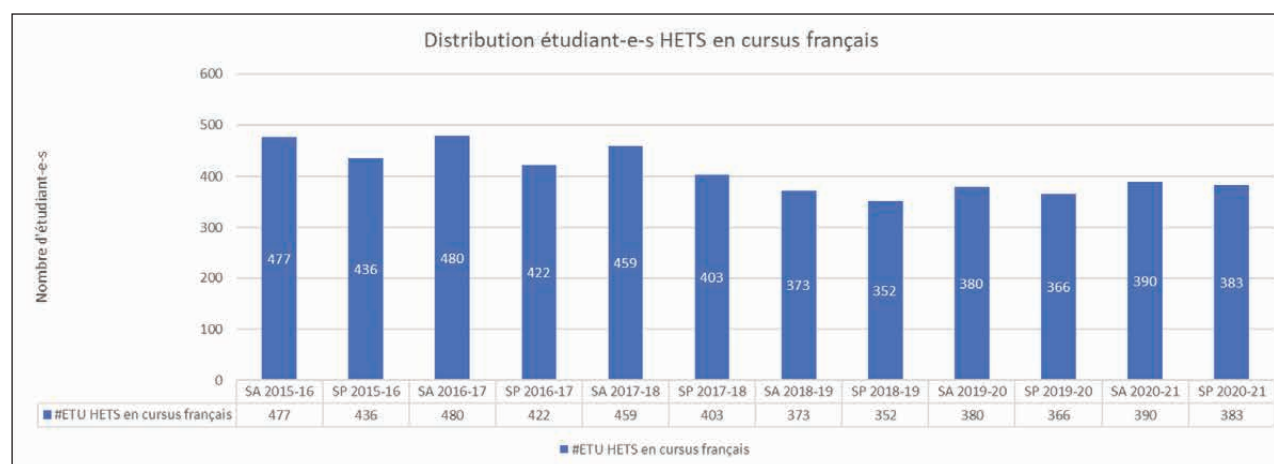


Tableau 4: Etudiant-e-s à la HETS-FR 2015–2021

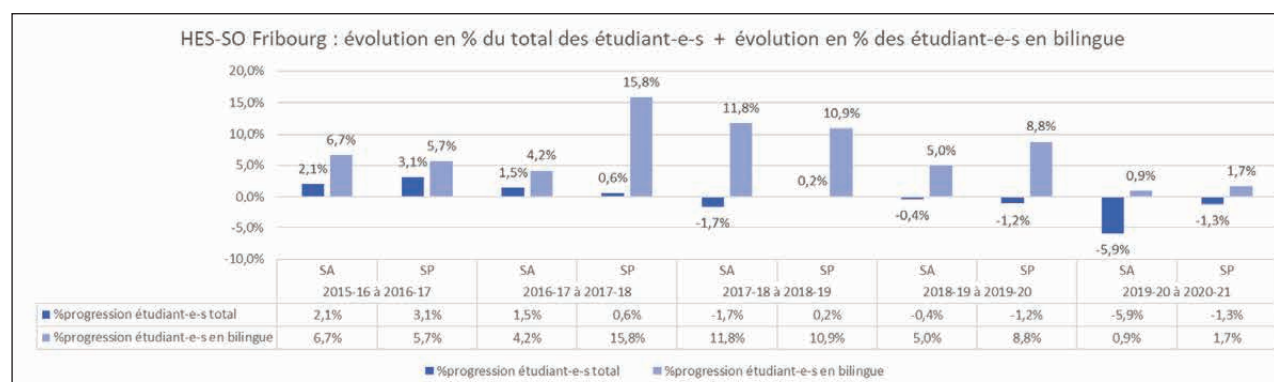


Bien évidemment, la HES-SO Fribourg tout comme le Conseil d'Etat ne peuvent que se réjouir lorsque des étudiant-e-s germanophones, mais également francophones privilégient d'étudier à Fribourg en bilingue voire même en trilingue.

Sur l'ensemble des quatre hautes écoles spécialisées de la HES-SO Fribourg il est intéressant d'analyser, depuis 2015 à 2021 pour les semestres de printemps (SP) et d'automne (SA), l'évolution de la progression en pourcentage du nombre total d'étu-

diant-e-s avec celle du nombre d'étudiant-e-s inscrit-e-s en cursus bilingue. Le tableau ci-dessous nous montre que malgré une évolution du nombre total d'étudiant-e-s en diminution, l'évolution du nombre d'étudiant-e-s inscrit-e-s en cursus bilingue reste positive. Le tableau nous montre également que les progressions réjouissantes des années 2015 à 2019 sont suivies, en 2020 et 2021, par des progressions moindres. Cela signifie que la HES-SO Fribourg et ses quatre hautes spécialisées doivent poursuivre leurs efforts en faveur du bilinguisme.

Tableau 5: Evolution des étudiant-e-s à la HES-SO Fribourg, au total et en cursus bilingue 2015–2021



Enfin, que ce soit pour les étudiant-e-s francophones comme germanophones, la motivation d'entreprendre un cursus bilingue dépend d'abord d'une motivation personnelle à l'apprentissage de la langue partenaire. La HES-SO Fribourg est tributaire, à l'entrée, du niveau de langue partenaire de ces/ ses étudiant-e-s.

Les étudiant-e-s qui embrassent un cursus à la HES-SO Fribourg proviennent à environ 75% de la filière maturité professionnelle ou maturité spécialisée et à environ 25% de la filière maturité gymnasiale. Pour ces filières d'apport, l'obtention de la maturité atteste théoriquement déjà d'un niveau

de langue, selon le cadre de référence européen, équivalent au niveau B1 ou au B2, selon le type.

Il est à relever qu'une très grande partie du secondaire supérieur (maturité gymnasiale, maturités spécialisées et les maturités professionnelles commerciale orientation économie et services – Type économie – et technique, architecture et sciences de la vie) proposent une formation bilingue certifiée¹.

Pour la HES-SO Fribourg et ses quatre hautes écoles spécialisées il s'agit donc de promouvoir auprès de tous les

¹ Voir aussi: 2–6 TAB_Présentation voies de formation_FR

étudiant-e-s les avantages de suivre un cursus bilingue, notamment cela leur permet:

- > de se perfectionner dans la langue partenaire tout au long de leur cursus,
- > d'appréhender la culture de la langue partenaire,
- > de gagner en confiance à communiquer dans la langue partenaire sans être jugés,
- > d'augmenter leurs chances sur le marché du travail en disposant d'une mention bilingue ou trilingue sur leur diplôme,
- > d'accéder à des cours de langues soutenu par les hautes écoles spécialisées
- > de développer une carrière professionnelle sur le plan national.

Concernant cet avant-dernier point, la HES-SO Fribourg vient de signer une convention avec le Centre de langues de l'Université de Fribourg afin d'en faciliter l'accès aux étudiant-e-s et au personnel de la HES-SO Fribourg pour un prix compétitif.

Celle-ci régit la coopération entre les deux parties ainsi que leurs droits et obligations respectifs dans le cadre des services que le Centre de langues fournit aux étudiants et aux employés de la HES-SO//FR, notamment:

- > Accès à l'offre existante de cours semestriels proposés par le Centre de langues selon la liste des cours publiée annuellement;
- > Participation aux cours intensifs proposés par le Centre de langues en dehors du semestre universitaire;
- > Participation à des cours sur mesure et à des offres d'apprentissage des langues élaborés spécifiquement pour le contractant, conformément à un accord de coopération distinct.

3.3. Offre de cours de langue dans le cadre des programmes d'études

Il s'agit en préambule de considérer les plans d'études cadres (PEC) spécifiques à chaque domaine, donc à chaque Haute école spécialisée. Les PEC fixent un cadre commun pour la formation (référentiel de compétences, intitulés des modules, volume en crédits ECTS par module, principaux contenus, formes des études). Les hautes écoles les implémentent dans leur programme de formation, en fonction de leurs expertises et de leurs réalités régionales.

Les PEC relèvent de la compétence de chaque Conseil de domaine au sein de la HES-SO, dans lequel siège la directrice ou le directeur d'école. Une analyse par PEC sera menée afin d'étudier les possibilités d'utiliser certains modules au service des langues (par ex. les modules de communication), en plus des cours de langue existants et décrits ci-après.

Dans le cadre de l'enseignement des branches fondamentales, des cours de langues sont dispensés les deux premiers

semestres à la HEIA-FR, sur quatre semestres à la HEG-FR, tandis qu'à la HEdS-FR et la HETS-FR les cours de langues ne font pas partie du plan d'étude cadre. Pour la HEdS-FR les étudiants-es doivent être aptes à faire leurs stages dans les deux langues. L'appui des conseillères aux études permet d'identifier les ressources requises pour progresser dans la langue seconde. Il est donc difficile d'établir un principe qui soit identique pour les quatre hautes écoles spécialisées.

A la HEIA-FR des cours génériques d'allemand sont donnés aux étudiant-e-s francophones. Ces cours ont les mêmes contenus pour toutes les filières. Les enseignant-e-s essaient de façon limitée d'intégrer quelques éléments spécifiques de chaque filière. L'objectif est d'offrir des cours de langue spécifiques pour chaque filière. Le cours d'allemand est obligatoire en première année pour les étudiant-e-s Bachelor (le niveau varie entre A0 jusque B1+). Les étudiant-e-s qui ont un niveau B2 (Goethe/Telc Zertifikat ou le test interne B2+) sont dispensés du cours d'allemand.

A la HEG-FR, les cours de langues sur objectifs spécifiques sont obligatoires pour tou-tes les étudiant-e-s en première et deuxième année du Bachelor. Les étudiant-e-s francophones suivent les cours «Wirtschaftsdeutsch» et «Business English», les étudiant-e-s germanophones suivent les cours «Français des affaires» et «Business English».

Les compétences linguistiques spécifiques ainsi acquises sont testées au quatrième semestre au moyen d'un certificat de langue reconnu au niveau international. Pour l'allemand et l'anglais, il s'agit du TELC – Deutsch für den Beruf et TELC Business English. Pour la langue française, les étudiant-e-s doivent se présenter au Diplôme de français professionnel – français des affaires (DFP-Affaires, une offre de la CCI Paris).

A la HEdS-FR et à la HETS-FR il n'y a pas de cours de langues prévus pour les étudiant-e-s et l'intégration de cours de langue dans leurs PEC respectifs n'est pas à l'ordre du jour. La HETS-FR et la HEdS-FR privilégient donc l'offre de collaboration avec le centre de langues de l'Université de Fribourg pour ses étudiant-e-s et collaborateurs/trices. Un bilan de satisfaction sera tiré d'ici la fin de l'année sur l'accord de coopération qui lie actuellement la HES-SO Fribourg et le centre de langue.

Les étudiant-e-s germanophones et francophones qui ont suivi un cursus bilingue durant leurs études – et pour autant qu'un tiers des crédits ECTS ait été dispensé en allemand – ces étudiant-e-s reçoivent un diplôme avec mention bilingue. Hormis à la HEG-FR, à ce jour pour les trois autres Hautes écoles spécialisées il n'y pas de «test de sortie» pour confirmer le niveau atteint dans la langue partenaire de l'étudiant-e. Le centre de langues de l'Université de Fribourg est toutefois centre d'examens pour les certificats due Goethe Institut et pour le TCF tout-public test de connaissance du français¹.

¹ <https://www.unifr.ch/centredelangues/fr/tests/goethe/>

3.4. Personnel dédié au bilinguisme

A la HEIA-FR, une personne est responsable pour développer et promouvoir le bilinguisme au niveau stratégique et opératif au sein de la HEIA-FR. Il existe déjà des actions en phase conceptuelle et de mise en place pour la promotion du bilinguisme – comme par exemple un questionnaire interne sur le bilinguisme, une affiche, des vidéos, contact étroit avec les centres professionnels/gymnases germanophones, la préparation d'un événement sur le bilinguisme, des démarches pour obtenir le label Bilinguisme, etc.

Concernant la HEG-FR, l'une des tâches de l'un des directeurs adjoints est de s'occuper de tous les aspects du bilinguisme au sein de la Haute école. Cela comprend divers aspects tels que la conception du PEC et les programmes d'études bilingues. La même personne est également responsable des aspects du bilinguisme de la politique de recrutement de la Haute école et représente cette dernière dans le groupe de travail sur le bilinguisme de la HES-SO Fribourg. Elle a également été chargée d'obtenir le label du bilinguisme du Forum du bilinguisme en 2015 et 2020.

A la HEdS-FR depuis plusieurs années un répondant bilinguisme est nommé et assure la promotion du bilinguisme au sein des missions de formation, de prestations et de recherche. L'implication du personnel et des étudiants-es au développement des actions bilingues est sollicitée. En 2019, la HEdS a obtenu le premier prix du Concours de la Journée du bilinguisme du canton avec une présentation d'un vidéo réalisé par les étudiants-es de la volée bilingue en soins infirmiers. Une personne est responsable de la coordination du programme bilingue en soins infirmiers (en cohérence avec le programme francophone) et accompagne les étudiants-es dans leur parcours d'étudiants en programme bilingue. La Direction de la HEdS-FR assure le développement des PEC pour les deux filières et le respect des exigences pour garantir le titre bachelor et master bilingue

A la HETS-FR, le directeur, assisté d'une professeure bilingue, assure depuis 2021 la tâche de promouvoir le bilinguisme au sein de l'école. Il préside également un groupe de travail qui traite le développement et la promotion du bilinguisme de manière transversale (voir infra).

Un poste dédié au bilinguisme pour la HES-SO Fribourg n'est de ce fait actuellement pas nécessaire.

3.5. Politique du personnel en matière de bilinguisme

La politique des ressources humaines de la HES-SO Fribourg favorise d'une part l'engagement de personnes bilingues voire trilingues, et d'autre part, offre la possibilité à son personnel de se former dans la langue partenaire. Sur ce deuxième aspect, la convention signée avec le centre de langues

de l'Université de Fribourg concrétise encore davantage cette politique. Ainsi, les quatre hautes écoles spécialisées de la HES-SO Fribourg soutiennent en temps et en moyens financiers, dans le cadre budgétaire alloué à la formation continue de son personnel, les collaborateurs et les collaboratrices qui désirent se perfectionner dans la langue partenaire.

La volonté de disposer de davantage de personnel maîtrisant la langue partenaire vise plusieurs intentions, voire objectifs, notamment:

- > Favoriser l'enseignement bilingue
- > Décrocher davantage de projets d'envergure nationale par les synergies que permet le bilinguisme
- > Réaliser des projets inter-écoles impliquant les deux langues
- > Développer une meilleure perception du bilinguisme par une communication de qualité
- > Favoriser une gestion efficace des ressources et des compétences bilingues
- > Encourager la curiosité du personnel pour la culture partenaire
- > Promouvoir les synergies entre les quatre hautes écoles spécialisées, notamment pour les traductions
- > Améliorer continuellement les compétences linguistiques du personnel
- > Renforcer l'identité bilingue de la HES-SO Fribourg

3.6. Mise en place d'un groupe de travail dédié au bilinguisme

En 2019, la HES-SO Fribourg a mis en place un groupe de travail dont la mission était justement de déterminer les leviers d'actions et les mesures à mettre en œuvre afin de développer le bilinguisme au sein des quatre Hautes écoles spécialisées de la HES-SO Fribourg.

Avant de définir les actions nécessaires pour développer le bilinguisme le groupe de travail a identifié dans un premier temps les effets recherchés qui sont notamment:

- > Avoir davantage d'étudiant-e-s germanophones,
- > Avoir davantage d'étudiant-e-s en filière bilingue,
- > Augmenter l'attractivité de nos Hautes écoles spécialisées pour le personnel germanophone,
- > Pratiquer un bilinguisme «pragmatique»,
- > Traduire des informations destinées au personnel et aux étudiant-e-s,
- > Développer les collaborations avec les HES et les HEU germanophones,
- > Avoir davantage de manifestations publiques bilingues,
- > Reconnaître davantage les compétences linguistiques du personnel lors des engagements.

Puis, dans un deuxième temps le groupe de travail s'est penché sur les actions à entreprendre pour répondre aux effets recherchés. Ces actions sont:

Actions	Effets visés couverts par l'action
1 Mettre sur pied un cours de langue pilote pour le personnel et pour les étudiant-e-s (collaboration avec DEVPRO, la HEG, l'UNIFR...)	> Davantage d'étudiant-e-s en filière bilingue > Promotion de la curiosité pour la langue partenaire > Pratique d'un bilinguisme «pragmatique»
2 Créer des tandems linguistiques entre le personnel et entre les étudiant-e-s	> Pratique d'un bilinguisme «pragmatique»
3 Mettre en commun/transversaliser les ressources en traduction des 4 HES	> Traduction des informations destinées au personnel et aux étudiant-e-s > Meilleure perception du bilinguisme par une communication de qualité
4 Créer un groupe de travail chargé de développer une politique de communication bilingue	> Davantage de manifestations publiques bilingues > La documentation est proposée dans les deux langues > Meilleure perception du bilinguisme par une communication de qualité
5 Informer les responsables que les collaborations avec les HES et les HEU germanophones sont un point d'attention	> Développer les collaborations avec les HES et les HEU germanophones
6 Créer un fonds HES-SO Fribourg en faveur du bilinguisme	> Davantage de manifestations publiques bilingues > La documentation est proposée dans les deux langues > Réaliser des projets interécoles impliquant les deux langues > Davantage de projets d'envergure nationale
7 Créer un groupe de travail RH permettant d'établir une politique RH favorisant le bilinguisme dans les engagements et la gestion du personnel	> Augmentation de l'attractivité de nos HES pour le personnel germanophone > Pratique d'un bilinguisme «pragmatique» > Valoriser les compétences linguistiques lors de l'engagement > Gestion efficiente des ressources et des compétences bilingues

Les actions 1, 3, 5 et 7 sont en cours de réalisation, les actions 2, 4 n'ont pas encore été entreprises. Le Conseil d'Etat est d'avis que les instruments de financement de projets spécifiques en lien avec le bilinguisme (voir point 3.7) devraient déjà permettre la réalisation partielle de l'action 6.

3.7. Financement de projets spécifiques en lien avec le bilinguisme

Finalement, chaque année, dans le cadre des aides financières de la Confédération pour la promotion du plurilinguisme, la HES-SO Fribourg dépose, par l'intermédiaire de ses quatre hautes écoles, des projets de développement. Depuis 2011, celles-ci ont obtenu un financement de 393 720 CHF sur 945 702 francs demandés, leur permettant ainsi de développer plusieurs projets. A titre d'exemple, en 2021, 50 000 francs ont été obtenus, permettant de développer les projets suivants:

- > HEdS-FR: Promouvoir les filières de formation bilingue de la HEdS-FR à travers des supports de communication adaptés à nos publics cibles (futurs étudiants), à savoir la réalisation de clips vidéo mettant en situation et en scène les avantages à se former en bilingue. (10 000 francs)
- > HEG-FR: Le projet vise à promouvoir le tandem linguistique auprès des étudiant-e-s d'institutions d'enseignement supérieur et à intégrer les tandems linguistiques dans les pratiques d'enseignement des langues, en s'appuyant sur la toute nouvelle plateforme électronique nationale E-TANDEM destinée aux hautes écoles suisses (<https://edu.e-tandem.ch>) lancée en septembre 2020 sous la responsabilité du Forum du bilinguisme. (10 000 francs)

- > HEIA-FR: Erhebliche und nachhaltige Erhöhung der Ausbildungsqualität in den zweisprachigen Studiengängen. (10 000 francs)
- > Direction générale HES-SO Fribourg: Rédiger un guide de communication épïcène adapté aux hautes écoles, aux administrations, et à un public plus large, en allemand et en français. (10 000 francs)
- > HETS-FR: développer le bilinguisme français-allemand au sein de la HETS-FR, favoriser la coexistence des cultures professionnelles francophones et germanophones et promouvoir l'utilisation de la langue allemande dans le quotidien institutionnel. (10 000 francs)

Pour 2022, les quatre projets suivants ont été déposés par la HES-SO Fribourg et ses quatre Hautes écoles spécialisées:

- > HETS-FR: Promouvoir les études bilingues auprès des personnes intéressées par une formation HES en travail social à la HETS-FR.
- > HEdS-FR: Zweisprachige Blended Learning Kurs für Studiengang Bachelor Science in Pflege
- > HEG-FR: Fachwörterbuch (D/F) für die Kern FER (Fachempfehlungen zur Rechnungslegung)
- > HEIA-FR: Zweisprachiges Studium im Fachbereich Architektur (von Grund auf reformiertes Modell).

Si des projets spécifiques en lien avec le bilinguisme ne sont pas financés par le budget courant de l'année N de la HES-SO Fribourg, cette dernière peut proposer lesdits projets au prochain budget N+1. Le fonds de réserve et/ou des fonds Ra&D de la HES-SO Fribourg est également disponible pour financer des projets en lien avec le bilinguisme.

4. Conclusion

La présente réponse permet de mettre en lumière les éléments demandés par les auteurs du postulat. Fort de ce qui précède, le Conseil d'Etat est d'avis que les hautes écoles fribourgeoises disposent actuellement des outils et moyens financiers nécessaires afin d'améliorer leur politique de promotion du bilinguisme.

En conclusion, le Conseil d'Etat invite le Grand Conseil à prendre acte de ce rapport.



Bericht 2022-DEE-31

24. Mai 2022

des Staatsrats an den Grossen Rat zum Postulat 2021-GC-129 Daniel Bürdel/Nicolas Pasquier – Förderung der Zweisprachigkeit an den Freiburger Hochschulen

Wir unterbreiten Ihnen einen Bericht zum Postulat 2021-GC-129 Daniel Bürdel/Nicolas Pasquier – Unterstützung der Zweisprachigkeit an den Freiburger Hochschulen.

Der Bericht ist wie folgt aufgebaut:

1. Zusammenfassung des Postulats	9
2. Einleitung	9
3. Allgemeines	10
3.1. Politische und institutionelle Ziele in Bezug auf die Zweisprachigkeit	10
3.2. Förderung und Attraktivität der zweisprachigen Bildungsgänge an der HES-SO//Freiburg	10
3.3. Angebot an Sprachkursen im Rahmen des Studienprogramms	13
3.4. Personal zur Förderung der Zweisprachigkeit	14
3.5. Personalpolitik in Bezug auf die Zweisprachigkeit	15
3.6. Errichtung einer Arbeitsgruppe für Zweisprachigkeit	15
3.7. Finanzierung von spezifischen Projekten in Verbindung mit der Zweisprachigkeit	16
4. Schluss	16

1. Zusammenfassung des Postulats

Mit dem am 10. September 2021 eingereichten Postulat verlangen die Grossräte Bürdel und Pasquier im Namen der Freiburger Delegation bei der Interparlamentarischen Kommission der HES-SO, dass der Wettbewerbsvorteil der Freiburger Hochschulen mit ihrem zweisprachigen Bildungsangebot weiter verstärkt wird, da sie dies für einen wahrhaften USP (Unique Selling Proposition) halten. Weiter verlangen sie, dass eine Strategie aufgestellt wird, die es namentlich erlaubt, die Zweisprachigkeit im Unterricht nachhaltig zu fördern, das Personal anzuspornen, sich sprachliche Kompetenzen in der Partnersprache anzueignen und das zweisprachige Bildungsangebot der Hochschulen an den kantonalen Gymnasien besser bekannt zu machen.

2. Einleitung

Der Staatsrat ist sich der Bedeutung der Zweisprachigkeit für unsere Hochschulen bewusst und hält zusätzliche Ressourcen für notwendig, um daraus einen echten Trumpf zu machen. Schliesslich hat er sich im Regierungsprogramm 2017–2021 die Herausforderung gestellt, eine qualitativ hochstehende Ausbildung und die Zweisprachigkeit zu fördern.

Die Zweisprachigkeit muss an der Fachhochschule Westschweiz Freiburg (HES-SO Freiburg) genutzt und unterstützt werden. Deshalb setzt die HES-SO Freiburg im Rahmen ihres jährlichen Budgets bereits eine «pragmatische» Zweisprachigkeit¹ um und ermutigt ihr Personal, ihre Studierenden und auch ihre künftigen Studierenden, die Zweisprachigkeit zu leben. Es laufen also schon Bemühungen an der HES-SO Freiburg und sie verfügt bereits über die nötigen Instrumente, und zwar namentlich dank der Errichtung einer Arbeitsgruppe für die Zweisprachigkeit, die den Auftrag hat, ihre Position als zweisprachige Fachhochschule zu stärken.

Zudem wurden politische Ziele festgelegt, damit die Zweisprachigkeit in der langfristigen Entwicklung der gesamten HES-SO und besonders der HES-SO Freiburg berücksichtigt wird.

¹ Es wird also nicht alles übersetzt. Alle benutzen ihre Muttersprache, die Sitzungen finden gemischt auf Französisch und Deutsch statt.

3. Allgemeines

3.1. Politische und institutionelle Ziele in Bezug auf die Zweisprachigkeit

Im Bereich der Fachhochschulen hat der Regierungsausschuss der HES-SO dem Rektorat der HES-SO im Rahmen der vierjährigen Zielvereinbarung 2021–2024 das Ziel gesetzt, die Positionierung der Landessprachen institutionell zu festigen und vorrangig eine Strategie für die Zweisprachigkeit Französisch–Deutsch (FR-DE) auszuarbeiten.

In Bezug auf die Ziele im Bereich der Zweisprachigkeit erwähnt zudem der Leistungsauftrag (LA 21-24), der zwischen dem Rektorat der HES-SO und der HES-SO Freiburg aufgestellt wurde, Folgendes:

- 1) Die HES-SO Freiburg wird zum Vorreiter der Zweisprachigkeit (FR-DE), dies durch die Förderung des zweisprachigen Unterrichts in der Grundausbildung, namentlich in Partnerschaft mit der Berner Fachhochschule (BFH) und der HES-SO Valais-Wallis, und durch die Erweiterung des Angebots an Nachdiplomaausbildungen, insbesondere auf Deutsch oder zweisprachig (FR-DE).
- 2) Die Entwicklung von zweisprachigen Dienstleistungen für Dritte im Bereich der Digitalisierung wird fortgesetzt.
- 3) Die Aktivitäten im Bereich der Zweisprachigkeit werden erweitert und ihre Qualität gesteigert, dies insbesondere durch die Anstellungspolitik, die Weiterbildung und die politische Unterstützung einer gelebten Zweisprachigkeit.

Der LA 21-24 wird insbesondere durch die an der HES-SO Freiburg entwickelten Projekte umgesetzt, die Einzelfragen zur Zweisprachigkeit behandeln (vgl. weiter unten).

Für die Zukunft gilt es im Rahmen der Prioritäten gemäss Regierungsprogramm 2022–2026, die Kompetenzen des Freiburger Fachhochschulpersonals in beiden Sprachen zu steigern, Kommunikations- und Marketingmassnahmen für die Zweisprachigkeit zu unterstützen und an den vier Freiburger Hochschulen Arbeitsplätze zu fördern, die die Entwicklung der Zweisprachigkeit ermöglichen.

3.2. Förderung und Attraktivität der zweisprachigen Bildungsgänge an der HES-SO//Freiburg

Der Freiburger Staatsrat bestätigt, dass die HES-SO Freiburg über einen Trumpf (USP) verfügt, der es ihr ermöglicht, allen Freiburger Studierenden, aber auch allen Studierenden aus anderen Kantonen, die an einer ihrer vier Hochschulen immatrikuliert sind, die meisten Bachelor- und Masterstudiengänge in einem zweisprachigen Format anzubieten. Dies stellt einen echten Wettbewerbsvorteil dar, den es zu verstärken gilt.

Vorab ist darauf hinzuweisen, dass die Freiburger Studierenden unabhängig davon, ob sie deutsch- oder französischsprachig sind, ihren Studienort vorrangig aufgrund der gewünschten Studienrichtung wählen. Die HES-SO Freiburg bietet Bachelor- und Masterstudiengänge in den folgenden vier Bereichen: Ingenieurwesen und Architektur, Wirtschaft und Dienstleistungen, Gesundheit sowie Soziale Arbeit. Für die beiden anderen Bereiche: Musik und Darstellende Künste, Design und Bildende Kunst besuchen die Freiburger Studierenden Bachelor- und Masterstudiengänge ausserhalb unseres Kantons. Ihre Wahl hängt auch vom bestehenden Angebot an Studiengängen und Studienrichtungen im Rahmen des in Freiburg vorhandenen Bildungsangebots ab sowie davon, ob aufgrund einer Zulassungsbeschränkung eine Prüfung absolviert werden muss.

Da das Freiburger Bildungsangebot sehr dicht ist und ein bestimmter Studierendenbestand pro Klasse erreicht werden muss, damit ein Studiengang jedes Jahr angeboten werden kann, zieht es die HES-SO Freiburg vor, zweisprachige Bildungsgänge anzubieten, damit sie nicht für jede Studienrichtung getrennte Bildungsgänge auf Deutsch und Französisch aufstellen muss.

Bis heute bietet nur die Hochschule für Wirtschaft Freiburg (HSW-FR) die Möglichkeit, einen vollständig deutschsprachigen Bildungsgang zu absolvieren und einen Bachelor mit dem Vermerk «Zweisprachig» oder «Dreisprachig» zu erlangen. Die Hochschule für Technik und Architektur Freiburg (HTA-FR) hat für die meisten ihrer sechs Bachelor-Studiengänge ein zweisprachiges Angebot und stellt ebenfalls Abschlüsse mit dem Vermerk «Zweisprachig» aus. Die Hochschule für Soziale Arbeit Freiburg (HSA-FR) bietet eine zweisprachige Ausbildung in Zusammenarbeit mit der Berner Fachhochschule und der Hochschule für Soziale Arbeit Wallis. Dadurch haben ihre Studierenden die Möglichkeit, einen Bachelor mit dem Vermerk «Zweisprachig» zu erlangen. Die Hochschule für Gesundheit Freiburg (HfG-FR) hat zwei zweisprachige Bildungsgänge: Der eine führt zum zweisprachigen Bachelor in Pflege und der andere zum zweisprachigen Master in Osteopathie.

Die Ausbildungsstätte profitiert dadurch von Synergien mit den Ressourcen, die für die französischsprachigen Bildungsgänge zur Verfügung gestellt werden. Der Nutzen für die Studierenden liegt in der besseren Arbeitsmarktfähigkeit.

Die Tatsache, dass allen Studierenden zweisprachige Ausbildungen zur Verfügung stehen, sollte nicht nur die Freiburger Studierenden dazu ermuntern, in Freiburg zu studieren, sondern auch Studierende aus anderen Kantonen anlocken.

Mit diesem Ziel vor Augen führen die HES-SO Freiburg und ihre vier Hochschulen Marketingaktionen durch, die sich an die deutschsprachigen Studierenden im Kanton richten, um sie zu animieren, die zweisprachigen Bildungsangebote der

HES-SO Freiburg zu nutzen. Damit ein zweisprachiger Unterricht angeboten werden kann, sollte der Studierendenbestand pro Jahrgang aus französisch- und deutschsprachigen Studierenden im Verhältnis 2:1 oder besser noch 1:1 bestehen.

Die folgenden Tabellen geben Auskunft über die Studierendenbestände nach Studiensprache und Hochschule.

Tabelle 1: Studierende an der HTA-FR nach Studiensprache, 2015–2021

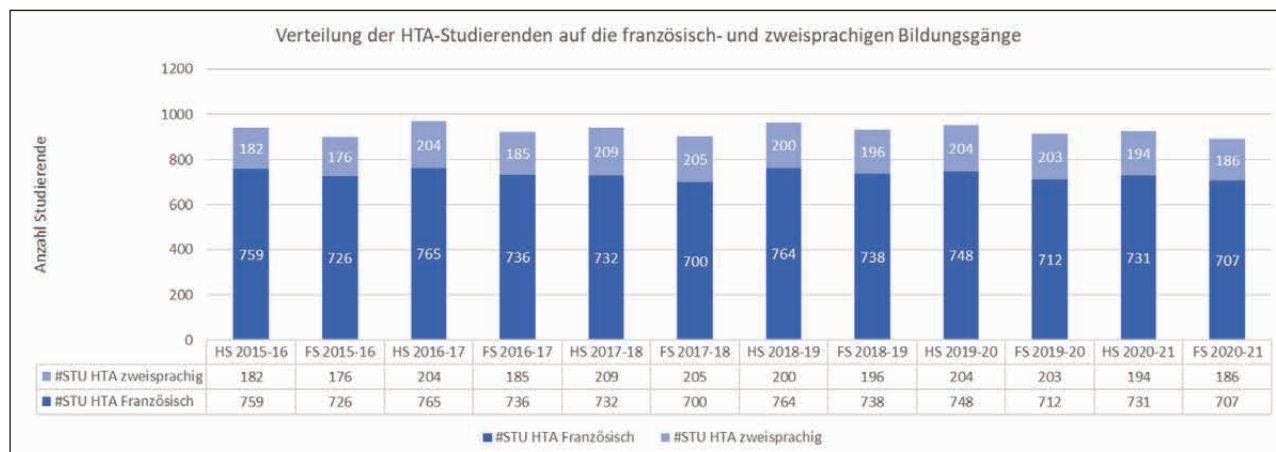


Tabelle 2: Studierende an der HSW-FR nach Studiensprache, 2015–2021

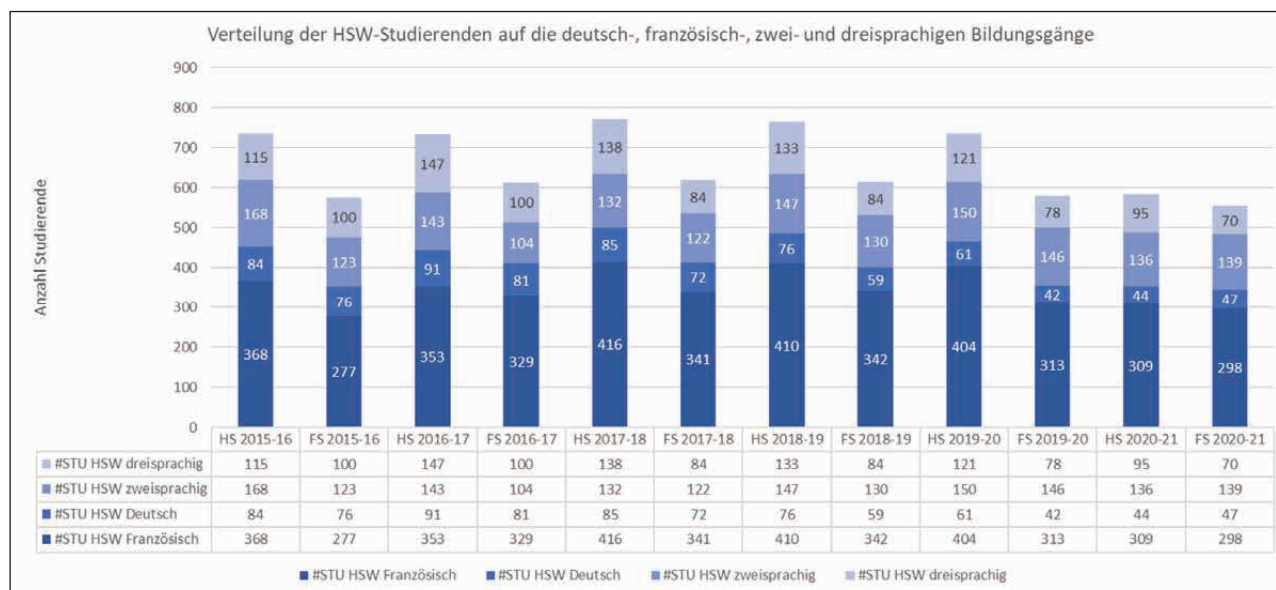


Tabelle 3: Studierende an der HfG-FR nach Studiensprache, 2015–2021

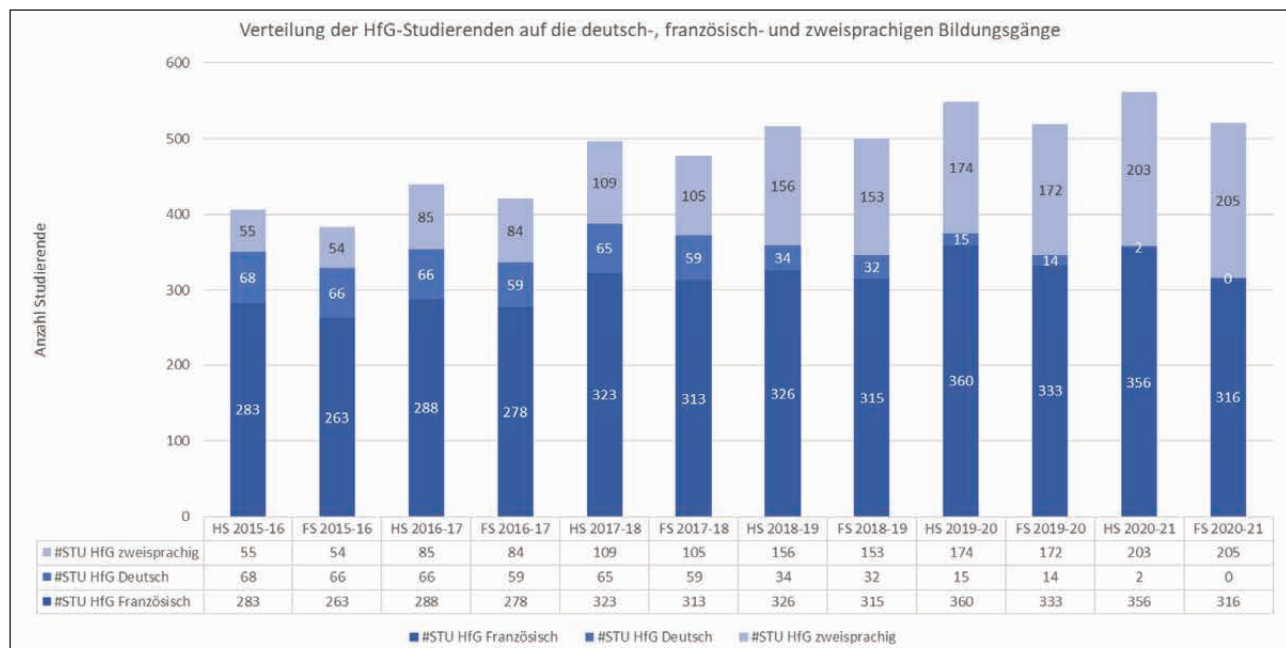
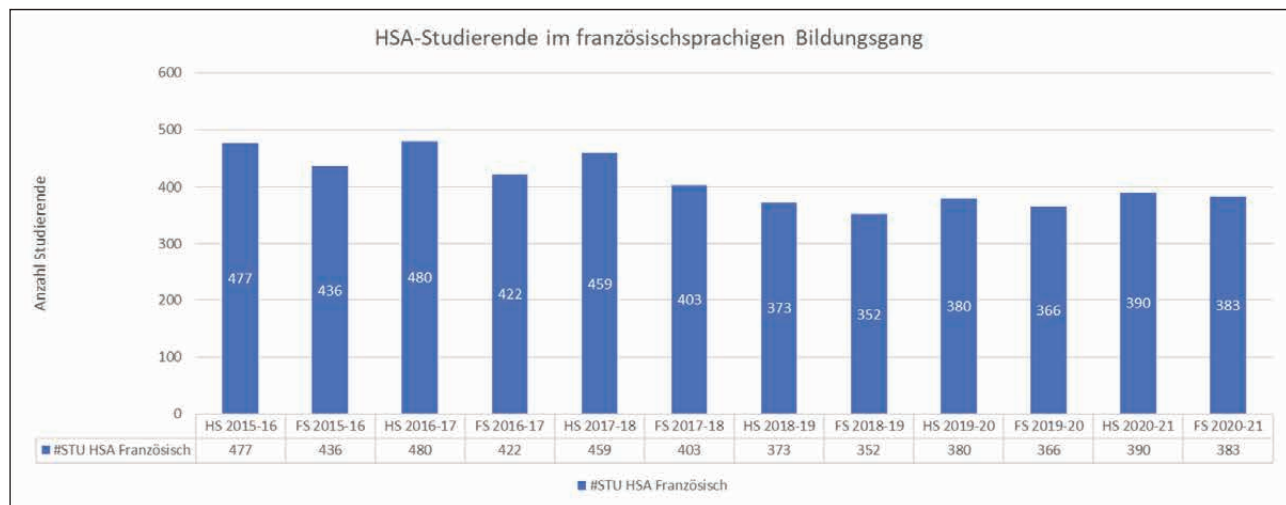


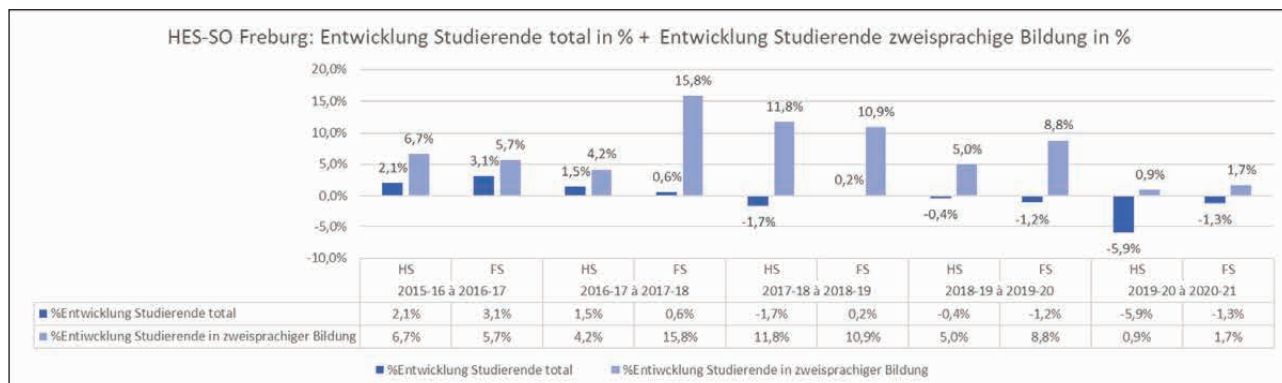
Tabelle 4: Studierende an der HSA-FR, 2015–2021



Selbstverständlich ist es für die HES-SO Freiburg und für den Staatsrat erfreulich, wenn sich die deutsch- und französischsprachigen Studierenden für eine zwei- oder gar dreisprachige Ausbildung in Freiburg entscheiden.

Es ist interessant, die prozentuale Entwicklung des gesamten Studierendenbestands der vier Hochschulen der HES-SO Freiburg mit jener der Studierenden, die einen zweisprachigen Studiengang besuchen, im Zeitraum 2015–2021 zwischen den Herbst- (HS) und Frühjahrssemestern (FS) zu vergleichen. Die folgende Tabelle zeigt auf, dass bei abnehmendem Gesamtbestand der Studierenden die Zahl der Studierenden in einem zweisprachigen Studiengang zunimmt. Die Tabelle zeigt auch, dass auf die sehr positive Entwicklung in den Jahren 2015 bis 2019 eine etwas langsamere Zunahme in den Jahren 2020 und 2021 folgt. Dies bedeutet, dass die HES-SO Freiburg und ihre vier Hochschulen ihre Anstrengungen zugunsten der Zweisprachigkeit fortsetzen müssen.

Tabelle 5: Entwicklung der gesamten Studierendenbestände an der HES-SO Freiburg im Vergleich zu den Beständen in einem zweisprachigen Studiengang 2015–2021



Im Übrigen gilt sowohl für die französisch- wie auch für die deutschsprachigen Studierenden, dass die Motivation zum Besuch eines zweisprachigen Studiengangs in erster Linie von der persönlichen Motivation zum Erlernen der Partnersprache abhängt. Die HES-SO Freiburg muss sich auf die Kenntnisse der Studierenden in der Partnersprache bei Studienantritt einstellen.

Die Studierenden, die eine Ausbildung an der HES-SO Freiburg antreten, haben etwa zu 75% eine Berufsmaturität oder eine Fachmaturität und etwa zu 25% eine gymnasiale Maturität. Bei diesen zuführenden Bildungswegen bedeutet die Erlangung einer Maturität theoretisch bereits ein Sprachniveau, das nach dem europäischen Referenzrahmen je nach Maturitätstyp auf der Stufe B1 oder B2 liegt.

Dem ist anzufügen, dass ein sehr grosser Teil der Sekundarstufe II (gymnasiale Maturität, Fachmaturität, kaufmännische Berufsmaturität Richtung Wirtschaft und Dienstleistungen – Typ Wirtschaft, Berufsmaturität Richtung Technik, Architektur und Life Sciences) bereits die Möglichkeit bietet, eine zertifizierte zweisprachige Bildung zu absolvieren.¹

Für die HES-SO Freiburg und ihre vier Hochschulen gilt es also, gegenüber allen Studierenden für die Vorteile eines zweisprachigen Bildungsgangs zu werben, der es ihnen namentlich erlaubt:

- > ihre Kenntnisse in der Partnersprache während der gesamten Ausbildung zu verbessern;
- > sich mit der Kultur der Partnersprache vertraut zu machen;
- > das nötige Selbstvertrauen zu gewinnen, um sich in der Partnersprache ohne Angst vor Bewertung auszudrücken;
- > dank dem Vermerk «Zweisprachig» bzw. «Dreisprachig» auf ihrem Diplom ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu erhöhen;

- > Zugang zu Sprachkursen zu erhalten, die von den Fachhochschulen unterstützt werden;
- > eine berufliche Laufbahn auf nationaler Ebene aufzubauen.

Was den zweitletzten Punkt betrifft, hat die HES-SO Freiburg kürzlich mit dem Sprachzentrum der Universität Freiburg eine Vereinbarung unterzeichnet, die den Zugang der Studierenden und des Personals der HES-SO Freiburg zu einem günstigen Preis erleichtert.

Diese regelt die Zusammenarbeit der beiden Parteien und ihre Rechte und Pflichten im Rahmen der Dienstleistungen, die das Sprachzentrum den Studierenden und Angestellten der HES-SO//FR leistet und zwar namentlich:

- > Zugang zum bestehenden Angebot des Sprachzentrums an Semesterkursen gemäss der jährlich veröffentlichten Kursliste;
- > Teilnahme an den Intensivkursen, die das Sprachzentrum ausserhalb der Studiensemester anbietet;
- > Teilnahme an massgeschneiderten Kursen und Sprachlehreangeboten, die gestützt auf einen separaten Zusammenarbeitsvertrag spezifisch für den Auftraggeber ausgearbeitet werden.

3.3. Angebot an Sprachkursen im Rahmen des Studienprogramms

Als Erstes gilt es, die für jede Fachrichtung spezifischen Rahmenlehrpläne (RLP) einer jeden Hochschule zu beachten. Die RLP legen einen gemeinsamen Rahmen für die Ausbildung fest (Referenzsystem der Kompetenzen, Bezeichnung der Module, Anzahl ECTS-Punkte pro Modul, wichtigste Inhalte, Studienformen). Die Hochschulen setzen die RLP unter Berücksichtigung ihrer Spezialisierung und der regionalen Besonderheiten in ihrem Bildungsprogramm um.

Für die RLP sind die jeweiligen Bereichsräte der HES-SO zuständig, in denen die Hochschuldirektorinnen und -direk-

¹ Vgl. auch: *Übersicht über die Berufsmaturitäten*

toren Einsitz nehmen. Die einzelnen RLP werden auf die Möglichkeit hin geprüft, bestimmte Module für die Sprache zu nutzen (z.B. die Module für Kommunikation) und zwar zusätzlich zu den bestehenden Sprachkursen, die im Folgenden beschrieben sind.

Im Rahmen des Unterrichts in den Hauptfächern werden Sprachkurse an der HTA-FR in den ersten beiden Semestern und an der HSW-FR während vier Semestern erteilt. Bei der HfG-FR und der HSA-FR sind Sprachkurse hingegen nicht im Rahmenlehrplan vorgesehen. Die Studierenden der HfG-FR müssen in der Lage sein, ihre Praktika in beiden Sprachen zu absolvieren. Mit der Unterstützung der Studienberaterinnen und -berater können die erforderlichen Ressourcen bestimmt werden, um individuell die Kenntnisse in der Zweitsprache zu verbessern. Es ist folglich schwierig, eine einheitliche Vorgehensweise für die vier Hochschulen festzulegen.

An der HTA-FR werden generische Deutschkurse für französischsprachige Studierende angeboten. Diese Kurse haben die gleichen Inhalte für alle Studiengänge. Die Lehrpersonen versuchen in begrenztem Rahmen einige für die einzelnen Studiengänge spezifische Elemente zu vermitteln. Ziel ist es, für jeden Studiengang einen spezifischen Sprachkurs anzubieten. Der Deutschkurs ist für die Bachelor-Studierenden im ersten Studienjahr obligatorisch (das Sprachniveau reicht von A0 bis B1+). Studierende mit einem Sprachniveau von mindestens B2 (Goethe-/Telc-Zertifikat oder interner Test B2+) sind vom Deutschkurs dispensiert.

An der HSW-FR sind die Sprachkurse mit spezifischer Ausrichtung für alle Bachelor-Studierenden im ersten zu zweiten Studienjahr obligatorisch. Die französischsprachigen Studierenden besuchen die Kurse «Wirtschaftsdeutsch» und «Business English», die deutschsprachigen Studierenden besuchen die Kurse «Français des affaires» und «Business English».

Die so erlangten spezifischen Sprachkenntnisse werden im vierten Semester im Rahmen eines international anerkannten Sprachzertifikats geprüft. Für Deutsch und Englisch handelt es sich um das TELC Deutsch für den Beruf und das TELC Business English. Für die Anerkennung ihrer Französischkenntnisse, absolvieren die Studierenden die Prüfung zum Diplôme de français professionnel – français des affaires (DFP-Affaires, ein Angebot der Handels- und Industriekammer Paris).

An der HfG-FR und der HSA-FR gibt es keine Sprachkurse für die Studierenden und die Integration von Sprachkursen in ihre Rahmenlehrpläne ist auch nicht geplant. Die HSA-FR und die HfG-FR ziehen es vor, mit dem Sprachzentrum der Universität Freiburg zusammenzuarbeiten, um ihren Studierenden und Mitarbeitenden Sprachkurse anzubieten. Bis Ende Jahr wird über die Zufriedenheit mit der Zusam-

menarbeitsvereinbarung zwischen der HES-SO Freiburg und dem Sprachzentrum Bilanz gezogen.

Die deutsch- und französischsprachigen Studierenden, die ihren Studiengang zweisprachig absolviert haben, erhalten ein Diplom mit dem Vermerk «Zweisprachig», sofern ein Drittel der ECTS-Punkte auf Deutsch erlangt wurde. Mit Ausnahme der HSW-FR gibt es bei den Freiburger Hochschulen keinen «Abschlusstest», der das von den Studierenden erreichte Sprachniveau in der Partnersprache attestiert. Das Sprachzentrum der Universität Freiburg ist in jedem Fall Prüfungszentrum für die Zertifikate des Goethe Instituts und für den allgemeinen TCF Tout Public – Test de connaissance du français¹.

3.4. Personal zur Förderung der Zweisprachigkeit

An der HTA-FR ist eine Person dafür zuständig, die Zweisprachigkeit auf strategischer und operativer Ebene weiterzuentwickeln und zu fördern. Es gibt bereits Aktionen zur Förderung der Zweisprachigkeit, die in Planung und Umsetzung sind – wie etwa ein interner Fragebogen zur Zweisprachigkeit, ein Plakat, Videos, enge Kontakte mit deutschsprachigen Berufsbildungszentren und Gymnasien, die Vorbereitung einer Veranstaltung über die Zweisprachigkeit, diverse Schritte, um das Label für die Zweisprachigkeit zu erlangen, usw.

Was die HSW-FR betrifft, hat einer der stellvertretenden Direktoren die Aufgabe, sich um alle Aspekte der Zweisprachigkeit an der Hochschule zu kümmern. Diese beinhalten verschiedene Aktivitäten wie etwa die Ausarbeitung des RLP und der Programme von zweisprachigen Studiengängen. Die gleiche Person ist auch für die Aspekte der Zweisprachigkeit in der Einstellungspolitik der Hochschule zuständig und vertritt die Hochschule in der Arbeitsgruppe für Zweisprachigkeit der HES-SO Freiburg. Sie hatte auch den Auftrag, das Label für Zweisprachigkeit des Forums für die Zweisprachigkeit in den Jahren 2015 und 2020 zu erlangen.

An der HfG-FR gibt es seit mehreren Jahren einen Verantwortlichen für Zweisprachigkeit, der für die Förderung der Zweisprachigkeit im Rahmen der FH-Aufträge Bildung und Dienstleistungen für Dritte zuständig ist. Für die Entwicklung von zweisprachigen Aktionen werden das Personal und die Studierenden um Mitwirkung gebeten. Im Jahr 2019 hat die HfG dank einem Video, das von den Studierenden des zweisprachigen Studiengangs in Pflege realisiert wurde, am Tag der Zweisprachigkeit des Kantons den ersten Preis gewonnen. Eine Person ist für die Koordinierung des zweisprachigen Studienprogramms in Pflege (in Übereinstimmung mit dem französischsprachigen Programm) zuständig und begleitet die Studierenden, die eine zweisprachige Aus-

¹ <https://www.unifr.ch/centredelanguages/de/tests/goethe/>

bildung absolvieren. Die Direktion der HfG-FR sorgt für die Entwicklung der RLP für die beiden Studiengänge und die Einhaltung der Anforderungen, um einen zweisprachigen Bachelor oder Master zu erlangen.

An der HSA-FR sorgt der Direktor mit der Unterstützung einer zweisprachigen Professorin seit 2021 für die Förderung der Zweisprachigkeit an der Hochschule. Er leitet auch eine Arbeitsgruppe, die mit der transversalen Entwicklung und der Förderung der Zweisprachigkeit betraut ist (vgl. weiter unten).

Es ist deshalb zurzeit nicht nötig, eine Stelle für die Zweisprachigkeit an der HES-SO Freiburg zu schaffen.

3.5. Personalpolitik in Bezug auf die Zweisprachigkeit

Die Personalpolitik der HES-SO Freiburg begünstigt einerseits die Anstellung von zwei- und dreisprachigen Personen und bietet andererseits dem bestehenden Personal die Möglichkeit, sich in der Partnersprache weiterzubilden. In Umsetzung dieser Politik wurde mit dem Sprachenzentrum der Universität Freiburg eine Vereinbarung abgeschlossen. Die vier Hochschulen der HES-SO Freiburg unterstützen also ihre Mitarbeitenden, die ihre Kenntnisse in der Partnersprache verbessern möchten, mit Zeit und finanziellen Mitteln, dies im Rahmen des Budgets, das für die Weiterbildung des Personals bestimmt ist.

Der Wunsch, über mehr Personal zu verfügen, das die Partnersprache beherrscht, entspricht namentlich den folgenden Absichten und Zielen:

- > den zweisprachigen Unterricht fördern;
- > mehr Projekte von nationaler Bedeutung durchführen können dank Synergien, die sich aus der Zweisprachigkeit ergeben;
- > Hochschulübergreifende Projekte umsetzen, die den Gebrauch beider Sprachen voraussetzen;

- > eine bessere Wahrnehmung der Zweisprachigkeit durch eine qualitativ hochstehende Kommunikation entwickeln;
- > ein effizientes Management der Ressourcen und der Zweisprachigkeit fördern;
- > die Neugierde des Personals für die Partnerkultur wecken;
- > Synergien zwischen den vier Hochschulen insbesondere hinsichtlich der Übersetzung fördern;
- > die Sprachkenntnisse des Personals ständig verbessern;
- > das Selbstverständnis der HES-SO Freiburg als zweisprachiges Bildungsinstitut verstärken.

3.6. Errichtung einer Arbeitsgruppe für Zweisprachigkeit

Im Jahr 2019 hat die HES-SO Freiburg eine Arbeitsgruppe aufgestellt, deren Aufgabe es war, die Aktionen und Massnahmen zu bestimmen, die es ermöglichen, die Zweisprachigkeit an den vier Hochschulen der HES-SO Freiburg auszubauen.

Bevor die Aktionen zur Entwicklung der Zweisprachigkeit definiert wurden, hat die Arbeitsgruppe in einer ersten Phase geklärt, welche Wirkungsziele angestrebt werden. Diese lauten namentlich:

- > mehr deutschsprachige Studierende haben;
- > mehr Studierende in einem zweisprachigen Studiengang haben;
- > die Attraktivität der Hochschulen durch deutschsprachiges Personal steigern;
- > eine «pragmatische» Zweisprachigkeit leben;
- > die Informationen an das Personal und die Studierenden übersetzen;
- > die Zusammenarbeit mit den Deutschschweizer FH und Universitäten ausbauen;
- > mehr zweisprachige öffentliche Veranstaltungen durchführen;
- > die Sprachkenntnisse des Personals bei der Anstellung besser erkennen.

In der zweiten Phase hat die Arbeitsgruppe Aktionen ausgearbeitet, mit denen die gewünschte Wirkung erreicht werden soll:

Aktionen	Wirkungsziele der Aktion
1 Einen Pilotsprachkurs für das Personal und die Studierenden ausarbeiten (Zusammenarbeit mit DEVPRO, der HSW, der UNIFR usw.).	> Mehr Studierende, die eine zweisprachige Ausbildung absolvieren > Förderung der Neugierde für die Partnersprache > Leben einer «pragmatischen» Zweisprachigkeit
2 Sprachtandems zwischen dem Personal und zwischen den Studierenden schaffen.	> Leben einer «pragmatischen» Zweisprachigkeit
3 Die Übersetzungsressourcen der vier Hochschulen zusammenlegen/gemeinsam nutzen.	> Übersetzung der Informationen zuhanden des Personals und der Studierenden > Bessere Wahrnehmung der Zweisprachigkeit durch eine qualitativ hochstehende Kommunikation
4 Eine Arbeitsgruppe für die Entwicklung einer zweisprachigen Kommunikationspolitik schaffen.	> Mehr zweisprachige öffentliche Veranstaltungen > Dokumentation in beiden Sprachen > Bessere Wahrnehmung der Zweisprachigkeit durch eine qualitativ hochstehende Kommunikation

Aktionen	Wirkungsziele der Aktion
5 Die Verantwortlichen informieren, dass die Zusammenarbeit mit den deutschsprachigen Fachhochschulen und Universitäten einen Schwerpunkt darstellt.	> Ausbau der Zusammenarbeit mit den Deutschschweizer FH und Universitäten
6 Einen Fonds für Zweisprachigkeit der HES-SO Freiburg schaffen.	> Mehr zweisprachige öffentliche Veranstaltungen > Dokumentation in beiden Sprachen > Hochschulübergreifende Projekte, die den Gebrauch beider Sprachen voraussetzen > Mehr Projekte von nationaler Bedeutung
7 Eine HR-Arbeitsgruppe schaffen, um eine Personalpolitik aufzustellen, die die Zweisprachigkeit bei der Einstellung von Personal und der Personalverwaltung begünstigt.	> Steigerung der Attraktivität unserer FH für das deutschsprachige Personal. > Leben einer «pragmatischen» Zweisprachigkeit > Berücksichtigung der Sprachkompetenzen bei der Anstellung > Effizientes Management der Ressourcen und der Zweisprachigkeit

Die Aktionen 1, 3, 5 und 7 sind zurzeit in Umsetzung begriffen, die Aktionen 2 und 4 wurden noch nicht begonnen. Der Staatsrat ist der Ansicht, dass die Finanzierungsinstrumente für spezifische Projekte in Verbindung mit der Zweisprachigkeit (vgl. Kapitel 3.7) bereits die teilweise Umsetzung der Aktion 6 ermöglichen sollten.

3.7. Finanzierung von spezifischen Projekten in Verbindung mit der Zweisprachigkeit

Im Rahmen der Finanzhilfen des Bundes zur Förderung der Mehrsprachigkeit unterbreitet die HES-SO Freiburg über ihre vier Hochschulen jedes Jahr verschiedene Entwicklungsprojekte. Seit 2011 hat sie von 945 702 Franken, die sie beim Bund beantragt hat, 393 720 Franken erhalten, was es ihr ermöglicht hat, mehrere Projekte zu entwickeln. So etwa hat sie im Jahr 2021 einen Betrag von 50 000 Franken erhalten, was ihr die Entwicklung der folgenden Projekte ermöglicht hat:

- > HfG-FR: Werbung für die zweisprachigen Bildungsgänge der HfG-FR mit Kommunikationsmitteln, die auf das Zielpublikum zugeschnitten sind (künftige Studierende), das heisst mit der Erstellung von Videoclips, die die Vorteile einer zweisprachigen Ausbildung aufzeigen (10 000 Franken).
- > HSW-FR: Förderung von Sprachtandems bei den Studierenden in höheren Bildungsinstituten und Integration der Sprachtandems in den Sprachenunterricht gestützt auf die neue elektronische Plattform E-TANDEM, die an die Schweizer Hochschulen gerichtet ist (<https://edu.e-tandem.ch>) und im September 2020 unter der Leitung des Forums für die Zweisprachigkeit lanciert wurde (10 000 Franken).
- > HTA-FR: Erhebliche und nachhaltige Erhöhung der Ausbildungsqualität in den zweisprachigen Studiengängen (10 000 Franken).
- > Generaldirektion der HES-SO Freiburg: Ausarbeitung eines Leitfadens für geschlechtergerechte Sprache, der auf die Hochschulen, die Verwaltung und ein allgemeines Publikum ausgerichtet ist, auf Deutsch und Französisch (10 000 Franken).

- > HSA-FR: Entwicklung der Zweisprachigkeit Deutsch-Französisch an der HSA-FR, Förderung des Nebeneinanders der französisch- und deutschsprachigen Berufskulturen sowie des Gebrauchs der deutschen Sprache im institutionellen Alltag (10 000 Franken).

Für das Jahr 2022 haben die HES-SO Freiburg und ihre vier Hochschulen die folgenden vier Projekte eingereicht:

- > HSA-FR: Förderung eines zweisprachigen Studiums gegenüber Personen, die sich für eine FH-Ausbildung in Sozialer Arbeit an der HSA-FR interessieren
- > HfG-FR: Zweisprachiger Blended-Learning-Kurs für den Studiengang Bachelor of Science in Pflege
- > HSW-FR: Fachwörterbuch (D/F) für die Kern-FER (Fachempfehlungen zur Rechnungslegung)
- > HTA-FR: Zweisprachiges Studium im Fachbereich Architektur (von Grund auf reformiertes Modell)

Falls spezifische Projekte in Verbindung mit der Zweisprachigkeit nicht über das laufende Budget des Jahres n der HES-SO Freiburg finanziert werden, kann sie die Projekte für das Budget n+1 vorschlagen. Der Reservefonds und die aF&E-Fonds der HES-SO Freiburg stehen ebenfalls zur Finanzierung von Projekten in Verbindung mit der Zweisprachigkeit zur Verfügung.

4. Schluss

Die vorliegende Antwort liefert alle von den Verfassern des Postulats verlangten Angaben. Aufgrund der oben aufgeführten Darlegungen ist der Staatsrat der Meinung, dass die Freiburger Hochschulen über die nötigen Instrumente und finanziellen Mittel verfügen, um ihre Politik zur Förderung der Zweisprachigkeit zu verbessern.

Abschliessend bittet der Staatsrat den Grossen Rat, den Bericht zur Kenntnis zu nehmen.
